

Inhaltsverzeichnis

Danksagung — V

Einleitung — 1

- 1 Peritexte und Epitexte: Das Instrumentarium der sowjetischen Literaturvermittlung — 12**
 - 1.1 Neugriechische Literatur im Rahmen des sowjetischen Übersetzungsprojekts — 12
 - 1.1.1 Übersetzung, Publikation und Rezeption neugriechischer Lyrik — 17
 - Selbstständige Lyrikpublikationen — 17
 - Anthologien neugriechischer Lyrik und gemischte Anthologien — 25
 - Teilnahmen neugriechischer Lyrik an thematischen Anthologien und Sammelbänden — 27
 - Publikationen neugriechischer Lyrik in sowjetischen Periodika — 30
 - Zwischenbemerkungen zu den Lyrikpublikationen — 31
 - 1.1.2 Übersetzung, Publikation und Rezeption neugriechischer Prosa — 33
 - Selbstständige Prosapublikationen und Anthologien — 33
 - Publikationen neugriechischer Prosa in sowjetischen Periodika — 64
 - 1.1.3 Übersetzung, Publikation und Rezeption neugriechischer Dramen und Bühnenwerke — 64
 - 1.1.4 Schlussbetrachtungen zur sowjetischen Publikationspolitik — 66
 - 1.2 Paratextuelle Rezeption und Präsentation neugriechischer Literatur in der Sowjetunion — 70
 - 1.2.1 Das Bild der neugriechischen Literatur in sowjetischen Nachschlagewerken — 70
 - 1.2.2 Peritextuelles Framing — 77
 - 1.3 Kulturelle Diplomatie: Völkerfreundschaft und die Reisen griechischer Literaten in die Sowjetunion — 85
 - 2 Kanonisierung in Bewegung: Appropriierung und Übersetzung des Sozialistischen Realismus — 99**
 - 2.1 Rezeption des Sozrealismus in Griechenland: Programmatik und Übersetzungen — 99
 - 2.2 Die griechische Appropriierung des Sozrealismus und ihre sowjetische Übersetzung — 104

2.2.1	Die Neuerfindung des Originals: Melpo Axiotis <i>Tränen und Marmor</i> — 104 Handlung, Figuren und Motive — 107 Ideologische Implikationen einer unorthodoxen Poetik — 114 Die Rezeption des Romans im Westen und in der Sowjetunion — 119 Exkurs zum sowjetischen Konzept der ‚realistischen Übersetzung‘ — 126 Spezifik und Modus Operandi der russisch-sowjetischen Übersetzung — 132
2.2.2	Eine doppelte Kanonisierung: Mitsos Alexandropoulos' <i>Nächte und Morgenröte</i> — 138 Die Publikationsgeschichte und sowjetische Rezeption des Romans — 141 Übersetzungsvergleich — 143
2.2.3	Eine originalgetreue Übersetzung: Dimitris Hadzis' <i>Feuer</i> — 149
2.2.4	Vergleichende Betrachtung der Fallbeispiele — 156
3	Der Tod des Autor-Kommunisten – Entideologisierung und Paradigmenwechsel — 158
3.1	Normenwandel und auktoriale Neupositionierung — 158
3.2	Metapoetik der Translation: Mitsos Alexandropoulos' <i>Szenen aus dem Leben Maxims des Griechen</i> — 161
4	Schlussbemerkungen — 176
	Bibliographie — 181
	Namensregister — 195